



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vui & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vui - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**DỤ NGÔN CHỦ VƯỜN NHO**

**D**ọc dụ ngôn chủ vườn nho hôm nay, chúng ta nhận ra một bản tóm lược lịch sử Chúa cứu độ loài người, con người và chúng ta.

Nhân loại đang sống trong một thế giới văn minh với nền kỹ thuật rất cao, mọi ngành khoa học xem ra tiến bộ vượt bậc. Tuy nhiên, càng tiến bộ, nhân loại càng chối bỏ Thiên Chúa. Phần Ngài, Thiên Chúa luôn yêu thương con người, luôn muốn con người có thái độ sám hối, ăn năn, quay trở lại với Ngài để lãnh nhận ơn tha thứ và ơn cứu độ của Ngài.

Rõ ràng, Chúa Giêsu lên án thái độ chối bỏ, xa lìa Thiên Chúa của những người Do Thái ngày xưa. Nhìn vào các nhân vật đóng vai trong dụ ngôn này, Chúa Giêsu có ý định để cho các nhân vật này đại diện đám người nào đang sống thực tế ngoài xã hội. Chúa Giêsu đặc biệt ám chỉ các Tư tế và Biệt phái. Các tá điền vườn nho là các lãnh đạo Israel. Vườn nho theo như bài đọc thứ nhất hôm nay là dân tộc Do Thái. Mặc dù, canh tác trên vườn nho của ông chủ, nhưng các tá điền đã không trả tiền hoa lợi, mà còn sát hại đầy tớ và con trai duy nhất của ông chủ. Họ đã có tham vọng rất lớn là chiếm lấy gia tài của ông chủ, và cũng là phần thừa kế của con trai ông chủ. Đây cũng là thái độ các thượng tế, kỳ mục của dân Do Thái khi đang tâm giết các tiên tri Thiên Chúa sai đến và âm mưu ám hại Chúa Giêsu. Nhóm nô lệ thứ hai là các tiên tri kế tiếp, Thiên Chúa cũng tiếp tục sai đến với dân tộc Israel. Con trai của chủ vườn nho là chính Chúa Giêsu, kẻ bị dân Do Thái và các Thượng tế, Biệt phái và Kỳ mục giết chết. Đám nông gia mới là các tông đồ của Chúa Giêsu. Họ là những nhà lãnh đạo mới của dân Chúa. Thực tế những Thượng tế, các nhà lãnh đạo lúc đó và các Biệt phái biết Chúa Giêsu ám chỉ họ và chính họ cũng nhận ra họ khi đọc dụ ngôn này. Đáng lẽ họ phải hoán cải, thay đổi nhưng họ không sám hối, ăn năn, vẫn tiếp tục đi vào đường nẻo sai lầm của họ.

Chúa ban cho con người tự do nhưng tự do để biết phân định cái phải cái trái. Tự do để hiểu, để nhận ra lòng thương xót của Thiên Chúa. Chứ không phải tự do để chối bỏ Thiên Chúa, tự cho mình là “ thiên chúa “ nhưng là một “thiên chúa “ sai lầm. Khi khước từ Thiên Chúa, chối bỏ Ngài, con người biến trần gian thành hỏa ngục, không có yêu thương mà chỉ có hận thù mà thôi.

Như vậy, dụ ngôn tóm lược toàn bộ Kinh Thánh nói về ơn cứu độ, nêu rõ những qui chiếu về Giao ước cũ và Giao ước mới, xác nhận Chúa Giêsu là Con Thiên Chúa, nhân vật cuối cùng được sai đến với các tá điền là chính Chúa Giêsu. Các tông đồ của Chúa Giêsu là các nhà lãnh đạo mới của dân Chúa. Cuối cùng, dụ ngôn nói đến sự nhẫn nại của Chúa dành cho con người, dành cho chúng ta và trách nhiệm của chúng ta đối với Chúa.

Vâng, Chúa ban cho con người sự tự do để chọn lựa, để phân định như Tin Mừng nói “ Chúa kiên nhẫn chờ đợi như ông chủ đã kiên nhẫn chờ đợi các tá điền thay đổi, nhưng Ngài biết rằng có chờ đợi thêm cũng vô ích, nên Ngài đã ra tay xử họ và bắt họ phải chịu trách nhiệm về các hành vi của họ. Phần chúng ta, Thiên Chúa cũng luôn kiên nhẫn với chúng ta, nhưng nếu chúng ta không thay đổi, không ăn năn, không trở về, Thiên Chúa cũng sẽ cư xử với chúng ta như ông chủ vườn nho đã cư xử với các tá điền và chúng ta phải chịu hoàn toàn về trách nhiệm, hành vi của chúng ta đã lỗi phạm.

Thiên Chúa ban cho chúng ta tự do để chúng ta trở nên giống Ngài và chúng ta chỉ trở nên hình ảnh, trở nên giống Ngài khi chúng ta biết nói lời “ Xin vâng “ với Ngài.

Lạy Chúa Giêsu, xin cho chúng con biết dùng tự do để chọn cho mình một hướng đi đứng đắn đúng theo ý của Chúa. Amen.

**Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG 10**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho mọi người làm việc nhận được sự tôn trọng và bảo vệ đối với các quyền của họ, và cho những người thất nghiệp có được cơ hội để đóng góp vào thiện ích chung.

**TIN TRONG TUẦN**

**THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI VÀ TÔN TRỌNG SỰ SỐNG CON NGƯỜI.** Tháng Mười, bắt đầu với Chúa Nhật tuần sau nữa, được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành riêng để cổ xúy lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huấn Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thế siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ để tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, sẽ có kiệu và dâng hoa cho Đức Mẹ xung quanh nhà thờ và trước tượng đài Mẹ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 1 tháng 10, bắt đầu lúc 8 giờ 40 sáng,**

trước lễ 9 giờ, và **Chúa Nhật cuối tháng** ngày 29 tháng 10, bắt đầu lúc **10:30 sáng**, trước lễ 11 giờ. Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta sẽ hát kết lễ và đọc kinh tôn kính trước tượng đài Đức Mẹ. Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta sẽ đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

– Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ cũng dành cả tháng 10 để cầu nguyện và cổ động cho việc **tôn trọng sự sống con người**, từ lúc thụ thai cho đến lúc chết tự nhiên. Các Giám Mục chọn **Chúa Nhật đầu tiên của tháng**, tức ngày 1 tháng 10 năm nay, làm **Ngày Tôn Trọng Sự Sống Con Người**. Các thánh lễ Chúa Nhật tuần tới sẽ đặc biệt cầu nguyện cho việc tôn trọng và bảo vệ sự sống của các thai nhi cũng như cho việc chấm dứt mọi hình thức tự tử hay giết người nhưng dưới chiêu bài giả tạo là giúp chết cách êm dịu hay nhân đạo (euthanasia – assisted suicide). Bên cạnh tháng 10 năm nay, Giáo Hội CG Hoa Kỳ cũng tổ chức và cử hành **Cổ Động Giới Trẻ và Thánh Lễ Phò Sự Sống** vào ngày **Diễn Hành Toàn Quốc Phò Sự Sống (March for Life)**, tức thứ Sáu ngày 19 tháng Giêng năm tới. Mỗi năm Giáo Xứ chúng ta có chừng 15 đến 20 em trong giới trẻ tham dự, *năm nay Giáo Xứ sẽ tìm cách để khích lệ sự tham dự rộng rãi hơn của những thành phần khác trong Giáo Xứ.*

**KHÓA HỌC CHUNG CHUẨN BỊ HÔN NHÂN 2017** – Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Học Chung về Hôn Nhân Công Giáo kéo dài *hai ngày và bằng tiếng Việt* (thường gọi Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân) vào **cuối tuần ngày 21 và ngày 22 tháng Mười năm nay** trong Nhà Xứ, cụ thể từ 9 giờ 30 sáng thứ đến 4 giờ chiều thứ Bảy và từ 10 giờ 30 sáng đến 4 giờ 30 chiều Chúa Nhật. Khóa học chuẩn bị hôn nhân đương nhiên dành cho những anh chị nào muốn kết hôn theo luật Chúa và luật Giáo Hội Công Giáo. *Xin lấy đơn ghi danh ở tiền sảnh nhà thờ, điền đầy đủ, và giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hay gửi bưu điện đến cho ngài trước thứ Tư ngày 18 tháng 10.* *Xin lưu ý:* (1) Đối với những đôi bạn sẽ kết hôn trong Giáo Xứ thì khóa học này *chỉ là một phần* trong chương trình chuẩn bị hôn nhân Công Giáo thôi, còn có những phần khác như mỗi đôi gặp riêng Cha Chánh Xứ *tối thiểu trước 6 tháng* để xin kết hôn và được điều tra về mặt giáo luật, để học hỏi, trao đổi thêm về hôn nhân, để chuẩn bị về phụng vụ vv... (2) Kể cả trong trường hợp hôn nhân dị giáo (ai giữ đạo nấy), *phía không Công Giáo vẫn buộc phải tham dự khóa học* để hiểu biết lập trường và quan điểm của đạo Công Giáo về đời sống và bổn phận hôn nhân. (3) Giáo xứ chỉ tổ chức khóa học chung về hôn nhân Công Giáo *mỗi năm một lần*: nên nếu ai không thông thạo tiếng Anh và dự định kết hôn

*trước tháng 12 năm 2018* cần phải tham dự khóa học tháng 10 năm nay. (4) Những ai thông thạo tiếng Anh không cần tham dự khóa học này, thay vào đó có thể tham dự các khóa học chung về hôn nhân Công Giáo bằng tiếng Anh được tổ chức quanh năm trong Tổng Giáo Phận (xin liên lạc với văn phòng GX để biết thông tin về các khóa bằng tiếng Anh).

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

**1. Ngày Xung Tội và Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là: + **Ngày Tĩnh Tâm và Xung Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 26 tháng Năm năm 2018** khoảng *từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều*. Phụ huynh nào dự định đi nghỉ cuối tuần lễ Memorial cần phải tránh ngày thứ Bảy hôm đó vì *em nào không tĩnh tâm và xung tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.*

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 2 tháng 6 năm 2018.**

Đương nhiên để được xung tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**2. Trợ Tá (Teacher Assistant) Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ:** Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ của Giáo Xứ đã hợp với những em muốn làm *Teacher Assistant* hay Trợ Tá Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ (gọi tắt là TA) vào **Chúa Nhật, ngày 1 tháng 10, lúc 3 giờ chiều** ở trong *cafeteria trường White Oak*. Để cho các em được nhận làm TA, Cha Chánh Xứ đòi hỏi sự cộng tác của phụ huynh. Thầy Nguyễn Khắc Minh và hai thầy khác trong Ban Điều Hành đặc trách các em TA. Phụ huynh nào có con em muốn làm TA mà không có mặt ở buổi họp xin liên lạc gấp với thầy Minh ở số 240 328 2124. Để là TA các em phải học xong chương trình Giáo Lý hay Việt Ngữ rồi, ngoài ra những em nào được nhận làm TA *cho Giáo Lý* còn phải *tiếp tục học hỏi về giáo lý trong Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho Giới Trẻ* (các em đã thêm sức xong).

*We already had a meeting on Sunday October 1 at 3:00 pm in the cafeteria of White Oak Middle School for those students who have completed 8<sup>th</sup> grade catechesis or Vietnamese language program and want to become Teacher Assistants (TA). However, if for some reason you were not at the meeting, it is still not too late to register for this volunteer program. Please contact thầy Minh at 240 328 2124 as soon as possible. Attention: To be a TA in the Catechetical Program, the student must continue to learn about faith through the Faith Formation Ministry of Post-Confirmation Youths.*

**3. Họp Phụ Huynh Học Sinh** - Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành mời tất cả phụ huynh học sinh Giáo Lý cũng như Việt Ngữ đến dự buổi họp đầu niên học lúc **2:45 chiều** tại cafeteria của trường White Oak, **Chúa Nhật này, ngày 8 tháng 10**. Buổi họp này rất cần thiết, không những nhằm phổ biến và giải thích một số điều quan trọng phụ huynh cần biết về việc học của các em và tạo nên sự cộng tác tích cực hơn giữa phụ huynh và chương trình GL-VN, mà còn để Cha Chánh Xứ có dịp chia sẻ với quý vị về *những thách đố trong xã hội hiện tại đối với việc giáo dục con em chúng ta về đức Tin và nhân bản*.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [Bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:Bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC** – Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho các bạn trẻ sau thêm sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 10:

**Thánh Lễ bằng tiếng Anh, Học Hỏi Giáo Lý** về đề tài “*Đức Mẹ Maria và Tử Chung (Chết, Phán Xét, Hòa Ngục, Thiên Đàng)*”, và *Thể Thao hay Trò Chơi vào Chúa Nhật ngày 15 tháng 10*: Thánh Lễ lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ, Giáo Lý vào khoảng 12:45 đến 1:45 trong nhà xứ, và Thể Thao/Trò Chơi từ 1:45 đến 2:30. Ngay sau thánh lễ các em sẽ được ăn trưa nhẹ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS-** *Parish Faith Formation for post-confirmation youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in October:*

**Mass in English, Catechesis on the topic “Mary and the Four Last Things (Death, Judgment, Hell, Heaven)”**, and **Sports/Games on Sunday, October 15<sup>th</sup>**: *Mass at 11 am in the church basement, Catechesis from 12:45 to 1:45 pm in the rectory (nhà Cha), and Sports/Games from 1:45 to 2:23 pm. Right after the mass, youths will have lunch refreshments.*

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry*

*Coordinator, at 301 221 0464 (this cell phone receives texting).*

**TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây.

**Quo Vadis Come and See Retreat, November 3-5, 2017** – Juniors and seniors who are considering options for college are invited to Saint John Paul II Seminary to experience seminary life first-hand. Please see [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) for more information and to register, or contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org).

**Men’s Discernment Dinner, October 29, 2017** – Men in college and young adults are invited to have dinner with Cardinal Wuerl and to hear and talk about priesly vocation discernment at St. Peter’s Church on Capitol (313 2nd Street, SE). Men must RSVP to attend. Please contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). to RSVP.

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

**MARRIAGE FALLING APART AND DON’T KNOW WHERE TO TURN?** *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don’t give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email*

[3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org), or visit our website at <http://www.HelpOurMarriage.com>.

**CẢM ƠN TỔ CHỨC TẾT TRUNG THU** – Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ cảm ơn Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc của Giáo Xứ đã tổ chức cho các em nhỏ vui Tết Trung Thu với nhiều hương vị quê hương dân tộc.

**Cử Hành Bí Tích Hôn Phối** – Anh Vincent Bùi Vũ Minh-Hoàng (giáo dân trong Giáo Xứ, con trai ông bà Bùi Văn Thư) và chị Theresa Vương Kim-Trang (giáo dân trong Giáo Xứ, cháu ngoại ông bà Đặng Xuân Lập) sẽ cử hành bí tích Hôn Phối trong thánh lễ vào Thứ Bảy tới ngày 14 tháng 10 lúc 2 giờ chiều trong nhà thờ Giáo Xứ. Xin anh chị em cầu nguyện cho đôi bạn trẻ này luôn trung thành và tăng triển trong ơn gọi của bí tích hôn nhân.

**Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật Cuối Tuần ngày 14-15 tháng 10, Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lân Thứ Hai cho Việc Truyền Giáo trên Thế Giới**

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Quan Tâm Mục Vụ Cho Trường Hợp Sẩy Thai** – Dù việc sẩy thai xảy ra sớm đến đâu, thai nhi cũng là một con người, cho nên là điều chính đáng và phù hợp với nhân phẩm khi nhiều đôi vợ chồng Công Giáo muốn đặt tên cho em bé, chôn táng em, và nhớ đến em như đứa con trong gia đình. Việc chôn táng trong phần đất mới dành cho em bé sẩy thai (new Miscarried Baby sections) trong các Nghĩa Trang Công Giáo của Tổng Giáo Phận hoàn toàn miễn phí đối với các gia đình Công Giáo yêu cầu việc chôn táng nhờ sự quan tâm mục vụ của Cha Sở của họ.

**Huấn Luyện của Tổng Giáo Phận Washington Dành Cho Thừa Tác Viên Ngoại Thường Cho Rước Lễ và Thừa Tác Viên Đọc Sách** – Các buổi huấn luyện này (mỗi người chỉ tham dự một buổi) mở rộng cho tất cả, mặc dù chính yếu nhằm huấn luyện các thừa tác viên phục vụ cách hữu hiệu và xứng đáng, cũng như chứng nhận về phía Tổng Giáo Phận những ai muốn trở thành thừa tác viên ngoại thường cho rước lễ. Lệ phí ghi danh \$5 có thể trả lúc đến tham dự. Xin ghi danh trước bằng điện thư [liturgy@adw.org](mailto:liturgy@adw.org). Muốn biết thêm xin gọi Văn Phòng Phụng Tự ở số 301 853 4594.

**Thừa Tác Viên Ngoại Thường Cho Rước Lễ:**

- 1) 10/7/2017, 9:30am – 12:30pm: Jesus the Good Shepherd Church, Owings, MD; 2) 10/14/2017, 9:30am – 12:30pm: St. Raphael, Rockville, MD; 3)

11/11/2017, 9am – 12pm: Holy Family, Hillcrest Heights, MD.

**Thừa Tác Viên Đọc Sách:**

- 2) 10/21/2017, 9am – 12pm: Shrine of the Sacred Heart, Washington, DC; 2) 11/18/2017, 9am – 12pm: Pastoral Center of the Archdiocese of Washington, Hyattsville, MD

**Học Bổng của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus Tiểu Bang MD Giúp Các Em Học Sinh Trung Học Trường Công Giáo** – Mỗi năm Hội Đồng Hiệp Sĩ Đoàn Columbus của Tiểu Bang Maryland cho: 3 học bổng (the Frederick M. Gossman Memorial High School Scholarship) cho các em học sinh trung học trường Công Giáo mà là con cái của các hiệp sĩ thành viên của các hội đồng thuộc tiểu bang Maryland (\$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm), và 3 học bổng khác (the William J. O'Brien Jr., Memorial Catholic High School Scholarship) cho bất kỳ em nào Công Giáo trong tiểu bang Maryland đang học trường trung học Công Giáo (cũng \$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm). Phụ huynh và học sinh nào muốn xin lấy thông tin và đơn bằng cách viết thư đến: Maryland State Council, Knights of Columbus, State Scholarship Chairman, c/o Phil Asplen, 2525 Pot Spring Rd, L-503, Timonium, MD 21093, hoặc vào trang mạng của hiệp sĩ Columbus: [www.kofc-md.org](http://www.kofc-md.org) và nhấn vào "Scholarship Opportunities link". Xin lưu ý các đơn xin học bổng phải được nộp trước ngày 1 tháng 2 năm 2018.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ vọng Chủ Nhật 27A TN**  
**Thứ Bảy 10/7/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Maria Vũ Thị Hào - lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Cậy – lễ giỗ
- ✠ LH Mathêu Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ Cầu cho các đảng linh hồn, các linh hồn mồ côi và các linh hồn thai nhi
- ✠ Tạ ơn Đức Mẹ

**Chúa Nhật 27A TN 10/08/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✚ LH Maria Vũ Thị Hào – lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Thành vừa mới qua đời ở VN
- ✚ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Maria Vũ Thị Hồng Loan
- ✚ LH Anphongsô Dương Quốc Thanh
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Đaminh Phạm Việt Bình
- ✚ LH Maria Phạm Thị Giàu
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu, LH Maria Phạm Thị Vui, và LH Giuse Phạm Văn Vân
- ✚ Cầu cho các đảng LH, các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho tổ tiên ông bà cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gia đình Kim Phúc
- ✚ Cầu xin ơn bình an cho g/đ Bảo Tiết và g/đ Vũ Quang Trung

**Lễ 9:00am**

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Đức mới qua đời
- ✚ LH Têrêsa Võ Thị Quế vừa mới qua đời ở VN
- ✚ LH Maria Rôsa Vũ Thị Hồng Trang – lễ giỗ
- ✚ LH Maria Vũ Thị Hồng Loan
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Têrêsa Nguyễn Thị Minh
- ✚ LH Anna Ngô Thị Diễm
- ✚ LH Giuse Cao An Phi
- ✚ LH Giuse và LH Anna
- ✚ LH Anna Bùi Thị Choắt, LH Giuse Đặng Sâm, LH Anna Taxia Trần Thị Tâm và LH Maria Đặng Thị Tuyết
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Đaminh và LH Maria
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✚ LH Đaminh và LH Anna
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bầy và LH Maria Tô Thị Dung
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh

- ✚ Cầu cho 2 LH Maria
- ✚ Cầu cho các đảng linh hồn và các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Tạ ơn và cầu xin ơn bình an cho các gia đình : A/C Đông Thức- Ngô Thị Diễm, gđ Thanh Thị Châu - Ryan Wells, và gđ Dary Paul - Sang Đào được sớm có nhà ở
- ✚ Một gia đình dâng lời tạ ơn Thiên Chúa và Đức Mẹ

**Lễ 11:00am**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Phanxicô Xavie Lê Tấn Thành
- ✚ LH Maria Hoàng Thị Huệ
- ✚ LH Gius Maria và các LH thai nhi
- ✚ LH Phêrô Lê Văn Khôi
- ✚ LH Maria Phan Thị Giảng
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Yolanda Nguyễn
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các đảng linh hồn, các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✚ Đạo Binh Xanh giáo xứ cầu cho LH Catarina sớm an nghỉ trong Chúa
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho gđ ông bà Dương Quang Huỳnh và gđ Nguyễn Ngọc Dương Mỹ
- ✚ Cầu cho LH tiên nhân.
- ✚ Một gia đình xin như ý nguyện
- ✚ Cầu cho gđ a/c Sinh – Mai được ơn bình an và sức khỏe, công việc được tốt đẹp, con cái ngoan hiền
- ✚ Gia đình Tuyết Nguyễn dâng lời tạ ơn Thiên Chúa

**Thứ Hai 10/09/2017 – Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các đảng LH nơi luyện ngục

**Thứ Ba 10/10/2017 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang

- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ Một g/đ dâng lời tạ ơn Chúa và cầu xin ơn bình an

**Thứ Tư 10/11/2017 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho LH mồ côi và LH các Thai nhi
- ✚ Một g/đ cầu xin được ơn như ý nguyện

**Thứ Năm 10/12/2017 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ Cầu cho LH các Tu sĩ đã qua đời
- ✚ Một g/đ cầu xin được ơn như ý nguyện

**Thứ Sáu Đầu tháng 10/13/2017 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 8:00am**

- ✚ LH Đôminicô Nguyễn Xuân Văn
- ✚ LH Micae Hồ Thiên
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ Cầu cho các đảng LH nơi luyện ngục

**6:00pm: Có Nghi thức kính Đức Mẹ hiện ra ở Fatima**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu, LH Maria Phạm Thị Vui, và LH Anna Phạm Thị Oanh
- ✚ Cầu cho các đảng LI, các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✚ Gia đình Bảo Tiết xin được ơn như ý nguyện

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
10/02/2017**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 16,248.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 7,078.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 2,341.00
Bao Thư	\$ 3,052.00
Chi Phiếu	\$ 1,685.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 9,170.00</b>
Bán Bánh Mì	\$ 700.00
Rau, đậu hủ, thực phẩm khô	\$ 300.00
Hoa bàn thờ	45.00
Cô Xuân bán rau	\$ 200.00
Đám tang ông Tuấn	\$ 200.00
Giáo Lý Việt Ngữ	\$ 7,725.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$24,822.70</b>

**GIÚP GX MUA BẤT ĐỘNG SẢN  
09/30/2017**

g/đ Hoàng Bá Lộc	\$ 1,000.00
g/đ Cao Thị Xuân Lan	\$ 1,000.00
g/đ Vũ Đ Quỳnh	\$300.00
g/đ Dương Quốc Ái	\$280.00
g/đ Vũ Thanh Niên	\$200.00
g/đ Dương Thanh Nhã	\$120.00
g/đ Phạm Ngọc Hân	\$200.00
<b>Tổng Cộng :</b>	<b>\$ 3,200.00</b>



**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**

**Sara Minhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988



**Mai-Hoa's Kitchen**

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh Nhật, Hẹn Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu, Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**  
 Tel: (301)455-6814

Email: zztieuyentuzz@gmail.com



**Golden Gate Realty, Inc.**

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Phào Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
 KathyMPham@MRIS.com



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC**



Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ**,  
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**



Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về  
 phúc lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu

**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hpcpis.com  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

**MAXIM PHARMACY**

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Friend

Email: [expresspharmacy96@gmail.com](mailto:expresspharmacy96@gmail.com)  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210  
 307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

**Vui Vẻ - Tận Tâm - Uy Tín**

**Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm**

**NASIA**

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

**Kính Mời**

**Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe**

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
[www.hinesrinaldifuneralhome.com](http://www.hinesrinaldifuneralhome.com)

**TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 \*Silver Spring Office (301) 949-6020  
 13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904  
 \*Wheaton Office (301) 949-6020  
 11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,  
 \*Gaithersburg Office (301) 947-5500  
 531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877  
 \*Tham khảo miễn phí \*Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**Phở Hùng & Grill**  
 VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm



**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**

**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**



**MUSIC EDUCATOR**

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gdthanmai@gmail.com](mailto:gdthanmai@gmail.com)

**Saigonese Restaurant**



**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

**Joe Nien Vu, Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)



**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

**MQ AUTO SERVICE**



**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nhóc

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



**NGÔ THỊ HIỀN**

**30 năm kinh nghiệm**

**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**New Orleans Cajun Seafood**

Live Crawfish - Fresh Cook to Order

**6168 Arlington Blvd.**

**Falls Church, VA 22044**

gần Eden Center

Kính Mời (703) 536-2288



**Insurance and Real Estate Services**

- Mortgage Protection
- Estate Taxes
- 401K rollover

Mua bán nhà và Bảo hiểm  
 • Bảo vệ nợ nhà  
 • Kế hoạch thuế tài sản  
 • 401K rollover

Huy Do:  
**240-481-6427**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**



**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**

**Garage in Landover:**

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**NEW TEK**



Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
 \*CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY\*

**Nikita Ly**

REALTOR®  
 (301) 622-5944 Office  
 (301) 332-8815 Direct  
 (301) 622-1626 Fax

[nly@goldengaterealtyinc.com](mailto:nly@goldengaterealtyinc.com)  
[www.facebook.com/Nikitagivesinfo](http://www.facebook.com/Nikitagivesinfo)  
[www.goldengaterealtyinc.com](http://www.goldengaterealtyinc.com)

